|  |
| --- |
|  ***ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ******FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIĞI*** |
| **Kod** | **Ders Adı** | **Kredi** | **AKTS** |
| TRN 416 | Görsel-İşitsel Çeviri | (2-2)3 | 7 |
| **Önkoşullar** | **Yok** |
| **Öğretim Dili** | İngilizce | **Veriliş Şekli** | Yüzyüze |
| **Ders Türü ve Seviyesi** | Zorunlu/ Lisans / Dördüncü Yıl / Bahar Dönemi |
| **Öğretim Elemanları** | **İsim(ler)**  | **Ders Saatleri**  | **Ofis Saatleri**  | **İletişim Bilgileri** |
| **Ders Koordinatörü**  | Dr. Öğr. Üyesi Senem Zaimoğlu | Salı: 10.00-12.20Perşembe: 13.20-15-40 | Pazartesi: 10.00-10.40Çarşamba: 10.00-10.40 |  senemdag@cag.edu.tr |
| **Dersin Amacı** | Dersin hedefleri, öğrencilerin filmler, televizyon programları ve belgeseller gibi görsel-işitsel kaynaklar için altyazıları çevirme teknik becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmak, farklı türlerin çeviri açısından sunduğu zorlukları ve bu türler için iyi çalışan çeviri teknikleri hakkında tartışmak ve çeşitli türlerdeki görsel-işitsel metinler için altyazıları çevirmek.  |
| **Dersin Öğrenme Çıktıları** |  | Dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, |  |
| **Çıktılar** | **Katkısı** |
| 1 | **Görsel-işitsel çeviri türlerini** (altyazı, SDH, fansub, dublaj vb.) **tanımlar ve sınıflandırır**; her türün **benzersiz özelliklerini karşılaştırır**; örneklerle **Çeviribilimdeki konumunu haritalar** (kısa kavram haritası/şema).  | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | **Altyazı sürecinin teknik ayrıntılarını** (CPS, satır uzunluğu, satır sayısı, segmente etme), **temel yönergelerini** (okunabilirlik, senkron, spotlama) ve **iş akışını** (brief → çeviri → zamanlama → QC → teslim) **açıklar ve örnekle gösterir**.  | 1, 2, 3, 6, 7 | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | **Farklı görsel-işitsel türler için** zaman kodlu, **kurallara uygun altyazılar üretir**; kısaltma/uyarlama, kültürel öğe aktarımı ve üslup sürekliliğini **uygular**; temel **QC kontrolleri** (okunabilirlik, senkron, tutarlılık) ile çıktısını **doğrular**.  | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | **Pazar/müşteri taleplerine** (brief, stil kılavuzu, teslim formatı, erişilebilirlik/SDH) uygun **altyazı çevirileri tasarlar ve teslim eder**; **kaynak/stil kılavuzu** kullanımına **karar verir**, çıktısını **değerlendirir** ve **terimbankası/stil kılavuzu**nu **günceller**.  | 1, 2, 6, 7, 14 | 5, 5, 4, 5, 4 |
| **Dersin tanımı:** . Ders, görsel-işitsel kaynaklar için altyazı çevirisinin teknik ve teorik yönlerini, yaygın çeviri sorunlarının özelliklerini ve bu metinlerin çevirisi için gerekli yazılım programları hakkında temel altyapı bilgisi sunar. |
| **Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı )** |
| **Haftalar** | **Konular** |  |  |
| 1 |  Giriş / Ders Gereksinimleri | - | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme |
| 2 | Altyazı ve dublaj çevirisi nedir? | Gonzales, Luis Perez, “Audiovisual Translation” in Baker, Mona and Gabriela Saldanha, ed. (2009), Routledge Encyclopedia for Translation Studies, 2nd ed | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme |
| 3 | Dublaj ve Altyazının Artıları ve Eksileri | Related articles from journals | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme |
| 4 | Altyazıya Giriş | “Subtitling” by Jorge Diaz Cintas in Handbook of Translation Studies, pp.344-349 Presentation, Discussion | Sunum, Tartışma |
| 5 | Profesyonel Ortam | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Sunum, Tartışma |
| 6 | Altyazı Göstergebilimi | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Sunum, Tartışma |
| 7 | Altyazı çevirisi süreci – Teknik hususlar | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Sunum, Tartışma |
| 8 | Vize | Ara altyazı taslağı (.srt/.ass) + zaman kodları; terim listesi (TR–EN); stil kılavuzu özeti | Proje tabanlı değerlendirme (ara taslak), akran değerlendirmesi (rubrik), bireysel çalışma |
| 9 | Vize | Ara altyazı taslağı (.srt/.ass) + zaman kodları; terim listesi (TR–EN); stil kılavuzu özeti | Portfolyo/ödev tabanlı değerlendirme (açıklamalı bibliyografya), kısa ölçme (APA mini-quiz), bireysel çalışma |
| 10 | Altyazı çeviri süreci – Noktalama İşaretleri ve Diğer Kurallar | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme |
| 11 | Uygulama 1 – Görsel-işitsel bir kaynağın günlük yaşam diline yakın çevirisi | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme |
| 12 | Bir çeviriyi değerlendirme |  | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme |
| 13 | Alıştırma 2 – Müzikal, edebiyat uyarlaması veya tiyatro oyununun çevirisi | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme |
| 14 | Bir çeviriyi değerlendirme |  | Sunum, Tartışma |
| 15 | Alıştırma 3 – Bir belgeselin çevirisi | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | Sunum, Tartışma, Ters Yüz Öğrenme |
| 16 | Altyazı Dilbilimi | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | Sunum, Tartışma, İkili Çalışma/Grup Çalışması |
| 17 | **Final** | **Tam çeviri portfolyosu/teslim; revizyon günlüğü** | **Proje tabanlı değerlendirme (tam portfolyo), kısa sunum, öğretim elemanı geri bildirimi** |
| 18 | **Final** | **Portfolyo savunusu için hazırlık** | **Portfolyo savunusu, öz/akran değerlendirmesi, yayıma hazır kontrol listesi** |
| **KAYNAKLAR**  |
| Ders Kitabı | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler.Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.).* Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 |
| İlgili Bağlantılar | [www.researchgate.com](http://www.researchgate.com) |
| Önerilen Kaynaklar | Çevrimiçi kitaplıklar ve kaynaklarBaker, M. & Gabriela, S. (2009). *Routledge Encyclopedia for Translation Studies*, 2nd ed. Code of Good Subtitling Practice.Diaz Cintas, J.(2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Benjamins Translation Library (BTL). Diaz Cintas, J. (2010). “Subtitling” in Handbook of Translation Studies Vol. 1, John Benjamins Publishing Company. Kuhiwczak, P. & Littau, K. (2006). *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters.Orero, P. (2004). *Topics in AudioVisual Translation*. John Benjamins Publishing. |
| **DEĞERLENDİRME YÖNTEMLERİ** |
| **Aktiviteler** | **Aktiviteler** | **Aktiviteler** | **Aktiviteler** |
| **Ara Sınav** | **1** | **40%** |  |
| **Aktivitilerin Etkisi** |  | **40%** |  |
| **Final Sınavının Etkisi** |  | **60%** |  |
| **AKTS Tablosu** |
| **İçindekiler** | **Sayı** | **Saatler** | **Toplam** |
| **Eşzamanlı Sınıflar** | **15** | **3** | **45** |
| **Asenkron Sınıflar** | **26** | **3** | **78** |
| **Sunum** | **4** | **10** | **40** |
| **Ara sınav** | **1** | **15** | **15** |
| **Final Sınavı** | **1** | **25** | **25** |
| **Toplam****Toplam / 31****AKTS Kredisi** | 203 |
|  203/31=6.54 |
| **7** |